

## LESSON NOTES

# Lower Intermediate S5 #12 I'm Really Sorry, but My Dog Doesn't Understand Japanese

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 5 Romanization
- 6 English
- 8 Vocabulary
- 9 Sample Sentences
- 9 Grammar

# 12

# KANJI

1. ピンポン
2. 新聞拡張員: 宅配便です。
3. 田中奈々: はい。
4. ガチャ
5. 新聞拡張員: すみませーん、わたくし、赤坂新聞の者なんですが・・・
6. 田中奈々: え・・・(心の声-宅配便じゃないじゃん! どうしよう。うち新聞いら  
ないし。)
7. 新聞拡張員: 新聞を購読しませんか。
8. 田中奈々: あー、申し訳ないんですけど、もう間に合っていますので、大丈夫  
です。
9. ゴツン (ドアを閉めた時に、足に当たる音)
10. 田中奈々: (心の声-あー! あー! この人、ドアに足を挟んでる!)
11. 新聞拡張員: いま、契約すると、景品が付きますよ。  
洗剤5箱、商品券3000円分、そして、ディズニーランドのパスポー  
トを差し上げます。
12. 田中奈々: 私、来年の4月には引っ越しするんですけど・・・
13. 新聞拡張員: では、引っ越すまで、新聞を購読しませんか?

CONT'D OVER

14. 田中奈々: すみません、結構です!!!  
ドアを閉めますので、足どかしてください!!!!
15. 新聞拡張員: あれ?もしかして・・・赤坂小学校の出身?
16. 田中奈々: はい?あ、健ちゃん?!?
17. 新聞拡張員: 久しぶり!
18. 田中奈々: 健ちゃん。。。新聞のセールスしているんだ。
19. 新聞拡張員: あ・・・うん。学費のためにね。
20. 田中奈々: わかった!じゃ、契約する。

## KANA

1. ピンポン
2. しんぶんかくちょ たくはいびんでーす。  
ういん:
3. たなかなな: はーい。
4. ガチャ
5. しんぶんかくちょ すみませーん、わたくし、あかさかしんぶんのものなんです  
ういん: が・・・
6. たなかなな: え・・・(こころのこえ-たくはいびんじゃないじゃん!どうしよう。  
うちしんぶんいらないし。)

CONT'D OVER

7. しんぶんかくちょ しんぶんをこうどくしませんか。  
ういん:
8. たなかなな: あー、もうしわけないんですけど、もうまにあっていますので、だ  
いじょうぶです。
9. ゴツン (ドアをしめたときに、あしにあたるおと)
10. たなかなな: (こころのこえ-あー！あー！このひと、ドアにあしをはさんで  
る！)
11. しんぶんかくちょ いま、けいやくすると、けいひんがつきますよ。  
ういん: せんざいごはこ、しょうひんけんさんぜんえんぶん、そして、ディ  
ズニールランドのパスポートをさしあげます。
12. たなかなな: わたし、らいねんのしがつにはひっこしするんですけど・・・
13. しんぶんかくちょ では、ひっこすまで、しんぶんをこうどくしませんか？  
ういん:
14. たなかなな: すみません、けっこうです！！  
ドアをしめますので、あしどかしてください！！！！
15. しんぶんかくちょ あれ？もしかして・・・あかさかしょうがっこうのしゅっしん？  
ういん:
16. たなかなな: はい？あ、けんちゃん！??
17. しんぶんかくちょ ひさしぶり！  
ういん:
18. たなかなな: けんちゃん。。。しんぶんのセールスしているんだ。

CONT'D OVER

19. しんぶんかくちよ あ・・・うん。がくひのためにね。  
ういん:

20. たなかなな: わかった！じゃ、けいやくする。

## ROMANIZATION

1. Pinpōn

2. SHINBUNKAKUC Takuhaibin dēsu.  
HŌIN:

3. TANAKA NANA: Hāi.

4. gacha

5. SHINBUNKAKUC Sumimasēn, watakushi, akasaka shinbun no mono na n desu ga...  
HŌIN:

6. TANAKA NANA: E..(Kokoro no koe-Takuhaibin ja nai jan! Dō shiyō. Uchi shinbun iranai shi.)

7. SHINBUNKAKUC Shinbun o kōdoku shimasen ka.  
HŌIN:

8. TANAKA NANA: Ā, mōshiwakenai n desu kedo, mō ma ni atte imasu no de, daijōbu desu.

9. gotsun(Doa o shime ta toki ni, ashi ni ataru oto)

10. TANAKA NANA: (kokoro no koe- Ā! Ā! Kono hito, doa ni ashi o hasande ru!)

CONT'D OVER

11. SHINBUNKAKUC HŌIN: Ima, keiyaku suru to, keihin ga tsuki masu yo.  
Senzai go-hako, shōhinken sanzen-en-bun, soshite, dizunīrando no pasupōto o sashiagemasu.
12. TANAKA NANA: Watashi, rainen no shi-gatsu ni wa hikkoshi suru n desu kedo...
13. SHINBUNKAKUC HŌIN: De wa, hikkosu made, shinbun o kōdoku shimasen ka?
14. TANAKA NANA: Sumimasen, kekkō desu!!!  
Doa o shimemasu no de, ashi dokashite kudasai!!!!
15. SHINBUNKAKUC HŌIN: Are? Moshikashite... Akasaka shōgakkō no shusshin?
16. TANAKA NANA: Hai? A, Ken-chan!??
17. SHINBUNKAKUC HŌIN: Hisashiburi!
18. TANAKA NANA: Ken-chan... shinbun no sērusu shite iru n da.
19. SHINBUNKAKUC HŌIN: A... un. gakuhi no tame ni ne.
20. TANAKA NANA: Wakatta! Ja, keiyaku suru.

## ENGLISH

1. (Doorbell rings)

CONT'D OVER

2. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Special delivery...
3. NANA TANAKA: All right.
4. (door opens)
5. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Excuse me, I'm from The Akasaka Newspaper...
6. NANA TANAKA: Uh... (He's not a deliveryman! What do I do...? I don't need the newspaper.)
7. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Would you like to subscribe to the newspaper?
8. NANA TANAKA: Oh, I'm really sorry, but I'm already getting the newspaper, so it's okay...
9. (Goes to close the door, sound of foot hitting the door)
10. NANA TANAKA: (Ah! His foot is holding the door!)
11. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: If you sign up now, we'll throw in some free gifts. Five boxes of detergent, a three thousand yen gift certificate, and a Disneyland passport.
12. NANA TANAKA: I'm moving in April, so...
13. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Well then, won't you subscribe until April?

CONT'D OVER

14. NANA TANAKA: I'm sorry, but no thank you!  
I'm closing the door, so please move your foot!
15. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Hmm? Are you...a graduate of Akasaka Elementary School?
16. NANA TANAKA: Excuse me? Ken, is that you?!?
17. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Long time no see!!
18. NANA TANAKA: Ken...so you're a newspaper salesman now.
19. NEWSPAPER SUBSCRIPTION SALESMAN: Ah...yeah. To pay for tuition.
20. NANA TANAKA: Okay then! I'll sign up.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
者	もの	mono	person
景品	けいひん	keihin	gift, giveaway
購読	こうどく	kōdoku	subscription
宅配便	たくはいびん	takuhaibin	door-to-door parcel delivery service
学費	がくひ	gakuhi	tuition, school expenses
引越し	ひっこし	hikkoshi	moving

差し上げる	さしあげる	sashiageru	(pol) to give
商品券	しょうひんけん	shōhinken	gift certificate
契約	けいやく	keiyaku	contract
挟む	はさむ	hasamu	to hold something between two things
どかす	どかす	dokasu	to move something out of the way

## SAMPLE SENTENCES

<p>私、トヨタの田中という者です。 <i>Watakushi Toyota no Tanaka to iu mono desu.</i></p> <p>I'm Tanaka from the Toyota company.</p>	<p>お客を集めるために、景品を出した。 <i>O-kyaku o atsumeru tame ni keihin o dashita.</i></p> <p>They offered prizes to attract customers.</p>
<p>科学雑誌を講読している。 <i>Kagaku zasshi o kōdoku shite iru.</i></p> <p>I subscribe to a science magazine.</p>	<p>宅配便はとても便利だ。 <i>Takuhaibin wa totemo benri da.</i></p> <p>Door-to-door parcel delivery service is very convenient.</p>
<p>大学の学費は高い。 <i>Daigaku no gakuhi wa takai.</i></p> <p>College tuition is expensive.</p>	<p>来月引越しする。 <i>Raigetsu hikkoshi suru.</i></p> <p>I'm moving next month.</p>
<p>上司に、お土産を差し上げた。 <i>Jōshi ni omiyage o sashiageta.</i></p> <p>I gave a gift to my boss.</p>	<p>商品券が余っている。 <i>Shōhinken ga amatte iru.</i></p> <p>I have extra gift certificates.</p>
<p>その会社との契約を解除しました。 <i>Sono kaisha to no keiyaku o kaijo shimashita.</i></p> <p>I cancelled my contract with that company.</p>	<p>指をドアに挟んだ。 <i>Yubi o doa ni hasanda.</i></p> <p>My finger got caught in the door.</p>
<p>その本、邪魔だから、どかして。 <i>Sono hon jama dakara dokashite.</i></p> <p>Please move those books because they're in the way.</p>	

## GRAMMAR

## The Focus of This Lesson Is Using *No Da* for Opening Remarks.

あー、申し訳ないんですけど、もう間に合っていますので、大丈夫です。  
"Oh, I'm really sorry, but I'm already getting the newspaper, so it's okay..."

---

The focus of this lesson is using *no da* for opening remarks said before making a request, getting information or advice, refusing something, inviting someone, and so forth. In some cases, these opening remarks explain the situation (see the first and second examples below) or introduce the topic to the listener (see the third example below). This *no da* is mainly followed by *kedo* or *ga* (which mean "but"). For instance, opening remarks we use to refuse something can be *Mōshiwake nai no da ga* (申し訳ないのだが), which corresponds to the English sentence "I'm very sorry, but..."

## Constructions

---

The basic constructions are shown below. The opening remarks precede the main sentence.

~ のだけど、[main sentence]

~ のだが、[main sentence]

※ *Ga* and *kedo* mean the same thing, but *ga* is considered a bit more formal and *kedo* tends to be more conversational.

※ *No* almost always becomes *n* in conversation.

※ ~ **んだけど**、[main sentence] is the most casual variation that is used in conversation.

※ You don't always need to say the main sentence if the listener understands what you mean/are implying. **For Example:**

1. 財布を忘れちゃったんだけど、お金貸してくれる？ [request]  
*Saifu o wasurechatta n da kedo, o-kane kashite kureru?*  
"I forgot my wallet...could you lend me some money?"
2. 秋葉原に行きたいんですが、どうやって行けばいいですか。 [getting information]  
*Akihabara ni ikitai n desu ga dō yatte ikeba ii desu ka.*  
"I'd like to go to Akihabara, but which is the best way to get there?"
3. 旅行の話なんだけど、行けなくなっただ。 [refusal]  
*Ryokō no hanashi na n da kedo ikenakunatta n da.*  
"About the trip...I can't go anymore."
4. ビールが半額なんですけど、お店に来てくれませんか。 [invitation]  
*Bīru ga hangaku na n desu kedo o-mise ni kite kuremasen ka.*  
"We have beer for half price, so won't you come to our restaurant?"

## Examples from This Dialogue

1. すみませーん、わたくし、赤坂新聞の者なんですが・・・  
*Sumimasēn, watakushi, akasaka shinbun no mono na n desu ga...*  
"Excuse me, I'm from The Akasaka Newspaper..."
2. あー、申し訳ないんですけど、もう間に合っていますので、大丈夫です。  
*Ā, mōshiwakenai n desu kedo, mō ma ni atte imasu no de, daijōbu desu.*  
"Oh I'm really sorry, but I'm already getting the newspaper, so it's okay..."
3. 私、来年の4月には引っ越しするんですけど・・・  
*Watashi, rainen no shi-gatsu ni wa hikkoshi suru n desu kedo...*  
"I'm moving in April, so..."

## Sample Sentences

1. 来週、会議を行うんですが、何時が良いですか。  
*Raishū kaigi o okonau n desu ga nan-ji ga ii desu ka.*  
"We're going to hold a meeting next week...what time is good?"
2. 悪いんだけど、傘貸してくれる？  
*Warui n da kedo kasa kashite kureru?*  
"Sorry, but could I borrow your umbrella?"
3. 今日、飲み会があるんだけど、来ない？  
*Kyō nomikai ga aru n da kedo konai?*  
"We're going to go out drinking...wanna come?"